

MultiMeDialectTranslation 9. Dialect Translation in Multimedia

Institute of Applied Linguistics Adam Mickiewicz University Poznań

Research Facility for Teaching Media and Culture

Poznań, 17th - 18th May 2024

Conference programme

Friday, 17th May, 2024

09.00 – 09.30	Conference opening (C1)	
09.30 – 10.30	Plenary lecture (C1) Lukas Bleichenbacher <i>Multilingualism and multidialectalism in movies: a language policy perspective</i>	
10.30 – 11.00	Coffee break (1 st floor, in front of 109A / 110A)	
11.00 – 12.30	Section 1 [In German] (110A) Bernadetta Matuszak-Loose <i>„Aldi macht Werbung auf Bairisch.“ Über intra- und interkulturelle Strategien in der deutschen Werbesprache</i> Oliver Herbst <i>James Bond und der Dialekt. Regionale Markiertheit in den deutschen Synchronfassungen der 007- Filme</i> Reinhold Utri <i>„Gusch Bua - sunst hau i da ane eini, dass dir vierzehn Tog der Schädel wockelt“ -</i>	Section 2 [In English] (109A) Verónica Del Valle Cacela <i>Audio description in bilingual series: the case of Griselda (2024)</i> Danguolė Satkauskaitė / Jurgita Astrauskienė <i>“What’s wrong with you, stupido? ”: Plurilingualism and Cultural Transfer in “Luca”</i> Francesco Vitucci <i>Representation of adult masculine speech in the Japanese dub of the American series Never Have I</i>

	<i>Übersetzungsschwierigkeiten bei österreichischen Filmen</i>	<i>Ever (2020): language ideology and gender stereotypes</i>
12.30 – 14.00	Lunch break *	
14.00 – 15.00	Plenary lecture (C1) Mikolaj Deckert <i>The subtitler's choices: production and reception perspectives on variantivity</i>	
15.00 – 15.30	Coffee break (1 st floor, in front of 109A/110A)	
15.30 – 16.30	Section 3 [In German] (110A) Herta Maurer-Lausegger <i>Audiovisuelle Dialektokumentation in bilingualen Gebieten und die Übersetzung ihrer Filmtexte</i> Janusz Stopyra <i>Der Einfluss des Deutschen auf das Polnische an der Kulturgrenze am Beispiel des Ermländischen</i>	Section 4 [In English] (109A) Daiva Aliūkaitė <i>On the Dialect Grapholect (Un)intelligibility</i> Saulė Juzelėnienė <i>Visualizing Diversity: Exploring the Linguistic Landscape of Kaunas through Multilingual Murals in Public Spaces</i>
19.00	Conference dinner **	

Saturday, 18th May, 2024

09.30 – 10.30	Plenary lecture (C1) Tomasz Wicherkiewicz <i>Translation, literacy, and linguistic landscaping in minoritized language varieties as tools of empowerment and enrichment</i>
---------------	--

10.30 – 11.30	<p>Section 5 [In German] (110A)</p> <p>Violetta Frankowska / Miłosz Woźniak <i>Wie adaptiert man ein Buch für Kinder und Jugendliche? Ein Praxisbericht am Beispiel der Publikation „Pokaż język. Słowem o słowie”</i></p> <p>Larysa Kovbasyuk <i>Vielfalt in den Reportagen. Ein Vergleich audiovisueller Texte der Deutschen Welle zum Thema „Krieg in der Ukraine“</i></p>	<p>Section 6 [In English] (109A)</p> <p>Dainora Maumevičienė <i>Multimodality in Software Localisation</i></p> <p>Krzysztof W. Hejduk <i>Global gaming and multilinguality – the case(s) of diegetic on-screen language localisation</i></p>
11.30 – 12.30	Coffee break (Faculty Canteen <i>Mealspot</i> , ground floor A)	
12.30 – 13.30	<p>Section 7 [In English] (109A)</p> <p>Hanbin Li <i>Subtitling Dialect Humour, Strategies, Stereotypes, and Reception</i></p> <p>Matejka Grgič / Damjan Popič <i>Finding balance between the local and the universal: Translation practices in a minority-language context</i></p>	
13.30 – 14.00	Conference closing (C1)	

* Lunch break – proposed restaurants:

Bara-A- Boo Restaurant

Pierozak Pierogarnia

Canteen Am Am

Taczaka 11/2
61-819 Poznań
Italian cuisine
a 2-minute walk from Collegium Novum

Ratajczaka 25
61-814 Poznań
Polish dumplings
a 6-minute walk from Collegium Novum

Nowy Rynek, Matyi 1
61-586 Poznań
International cuisine
an 8-minute walk from Collegium Novum

** Conference dinner:
Na Językach
Mickiewicza 9
60-836 Poznań
International, Polish cuisine

